

ИЗ НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ — В ОБЩЕЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ: о фразеологизации словосочетаний научного дискурса

Н.В. Баско

Аннотация. В статье рассматривается процесс фразеологизации терминологических словосочетаний научного дискурса. Выявляются сферы научной деятельности, терминология которых послужила базой для формирования фразеологических единиц в русском языке. На примере терминов научного дискурса описывается механизм возникновения фразеологической единицы как результат детерминализации и метафоризации терминологического словосочетания. Фразеологические единицы, этимологически восходящие к научной сфере, анализируются в семантическом, грамматическом и функциональном аспектах. Базой для наблюдения над функционированием фразеологических единиц послужили материалы российских массмедиа. Автор статьи делает вывод о том, что благодаря стремительному развитию науки в конце XX — начале XXI века пласт фразеологии, этимологически восходящей к научному дискурсу, постоянно пополняет фразеологический фонд русского языка, отражая динамику социокультурных и языковых процессов.

Ключевые слова: фразеологизация, фразеологическая единица, научный дискурс, термин, детерминализация, метафоризация, социокультурная ситуация.

Для цитирования: Баско Н.В. Из научной терминологии — в общее употребление: о фразеологизации словосочетаний научного дискурса // Преподаватель XXI век. 2023. № 1. Часть 2. С. 412–421. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-1-412-421

412

FROM SCIENTIFIC TERMINOLOGY TO GENERAL USE: On Phraseologization of Scientific Discourse Phrases

N.V. Basko

Abstract. The article considers the process of phraseologization of terminological word combinations of scientific discourse. The spheres of scientific activity, terminology of which served as the basis for the formation of phraseological units in the Russian language, are identified. The article describes the emergence mechanism of phraseological units as a result of terminological word-combination determination and metaphorization on the example of scientific discourse terms. Phraseological units, etymologically derived from the scientific sphere, are analyzed in semantic, grammatical and functional aspects. The basis for the observation of the functioning of the phraseological units was the materials of the Russian mass media. The author concludes that, due to the rapid development of science in the late 20th and early 21st centuries,

© Баско Н.В., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

a layer of phraseology, which etymologically goes back to the scientific discourse, constantly enriches the phraseological fund of the Russian language, reflecting the dynamics of socio-cultural and linguistic processes.

Keywords: *phraseologization, phraseological unit, scientific discourse, term, determinologization, metaphorization, sociocultural situation.*

Cite as: Basko N.V. From Scientific Terminology to General Use: On Phraseologization of Scientific Discourse Phrases. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2023, No. 1, part 2, pp. 412–421. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-1-412-421

Бурное развитие науки в конце XX — начале XXI века, научные достижения и открытия, возникновение новых научных направлений и специальностей — всё это находит отражение в языке, в развитии и неологизации лексико-фразеологического состава языка. Пополнение лексико-фразеологических ресурсов языка за счёт фразеологизации научной терминологии и появления на базе терминологических единиц наименований, обозначающих новые реалии, явления и понятия изменяющегося мира, является одним из активных процессов развития русского языка нашего времени. Важность изучения общей динамики развития языка и основных тенденций его развития отмечал ещё в середине прошлого века выдающийся российский языковед, академик Л.В. Щерба, подчёркивая, что «каждый культурный народ должен следить за изменениями в словаре своего языка» [1, с. 245].

В статье рассматривается процесс фразеологизации терминологических словосочетаний научного дискурса и даётся лингвистическая характеристика фразеологических оборотов русского языка, возникших в результате фразеологизации терминов. Фразеологизмы терминологического происхождения анализируются с точки зрения их семантики, грамматических свойств и особенностей функционирования в современной речи.

В процессе анализа фразеологизмов, источником которых является научный

дискурс, мы опираемся на классическое определение фразеологического оборота, предложенное академиком Н.М. Шанским в одном из его научных исследований, посвященных характеристике лексико-фразеологического состава современного русского языка: «Фразеологический оборот — это воспроизводимая единица языка из двух или более компонентов словного характера, целостная по своему значению и устойчивая в своём составе и структуре» [2, с. 169–170]. Соответственно, под фразеологизацией терминологических словосочетаний понимается процесс формирования и закрепления в речевой практике устойчивых языковых единиц, выступающих как структурное и семантическое целое.

Проблеме детерминологизации и фразеологизации терминов экономики посвящена статья Л.Н. Лубожевой «Фразеологизация термина» [3, с. 129]. Однако, понимая под фразеологизмом «семантически неразложимое словосочетание, которому свойственно постоянство особого целостного значения, компонентного состава, грамматических категорий и экспрессии» [там же], автор статьи упускает из виду важнейшее свойство фразеологической единицы — её устойчивую воспроизводимость в речи. В результате некоторые словосочетания с компонентом-термином, определяемые автором статьи как фразеологизмы, на самом деле фразеологизмами не являются. Ср.: *бросовой экспорт* — брак с рабочим, не

с бизнесменом; *дилерский канал* — распространитель нужной информации. Указанные словосочетания, на наш взгляд, представляют собой индивидуально-стилистические новообразования, существующие в качестве номинативных единиц лишь в закреплённом контексте. Говорящий использует подобные яркие выражения в определённых стилистических целях, об этом свидетельствуют приведённые автором примеры. Ср.: *Почему вы до сих пор не женаты? Девушки очень разборчивы. Бросовый экспорт нынче не в моде* [там же, с. 130]. Выражение в указанном значении не повторяется, не воспроизводится в речи носителей русского языка регулярно, т. е. оно не закрепились в общепотребительной речи.

В данной статье материалом для анализа фразеологизации терминологических словосочетаний и для наблюдений над функционированием фразеологических единиц терминологического происхождения послужили материалы современных российских СМИ, интернет-сайты российских телеканалов, радиостанций, печатной прессы. Это объясняется возможностью современных массмедиа оперативно информировать читателя, зрителя, слушателя о новых научных достижениях и открытиях, популяризируя научные знания среди населения и активно используя научные термины, что способствует знакомству россиян с терминологией различных наук, просвещению народа. В результате термины, ранее известные лишь специалистам, становятся общепонятными, общепотребительными языковыми единицами. Таким образом, современные средства массовой информации оказываются «проводником» научной терминологии в общелитературный язык, важнейшим пространством научных исследований для наблюдений над функционированием и трансформацией

языковых единиц, в котором отражаются и фиксируются все изменения в языке.

Какие же области научных знаний оказались наиболее продуктивными в качестве источника фразеологизации терминологических словосочетаний? Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо выяснить, какие науки продемонстрировали наиболее интенсивное развитие в конце XX — начале XXI века, социальная значимость каких научных областей была приоритетной в этот исторический период и получила широкое отражение в средствах массовой информации. Это связано с тем, что популяризация научных достижений и открытий, знакомство широкого круга населения с научной терминологией является импульсом к фразеологизации терминологических словосочетаний, к возникновению на их основе новых фразеологических оборотов.

Обзор медийных материалов, посвящённых научным достижениям и открытиям, показывает, что в рассматриваемый исторический период активно развивающимися были естественные науки: многочисленные статьи и репортажи в российских массмедиа были посвящены научным достижениям и открытиям, популяризации научных знаний в области физики, химии, биологии, математики, искусственного интеллекта, медицины.

Наблюдения над фразеологическими оборотами, возникшими в результате фразеологизации терминологических словосочетаний научного дискурса, дают следующую картину. В современном медийном и интернет-пространстве наиболее широко представлены фразеологизмы, связанные с математикой (*бином Ньютона, выносить/вынести за скобки, высшая математика, приводить/привести к общему знаменателю, система координат*), с физикой (*доводить/довести до точки кипения, удельный вес,*

цепная реакция, чёрная дыра), с химией (*выпадать/выпасть в осадок, лакмусовая бумажка, повышать/повысить градус, сухой остаток*), с медициной (*вызывать аллергию, выходить/выйти из комы, головная боль, держать руку на пульсе, медицинский факт, родовая травма, средняя температура по больнице, шоковая терапия*). Единично представлены в медийных текстах и речи россиян фразеологизмы, этимологически связанные с геологией (*зондировать почву, тектонический сдвиг*), а также с компьютерной сферой (*ставить/поставить на паузу, в режиме онлайн*). Представленная картина свидетельствует о том, что источником фразеологических оборотов терминологического происхождения в конце XX — начале XXI века стали естественные науки, оказавшиеся в центре внимания и практических интересов современного общества.

Каков же механизм фразеологизации? Как происходит процесс формирования фразеологического оборота на базе терминологического словосочетания? Как из словосочетаний, известных лишь специалистам, термины переходят в разряд общеупотребительных единиц и далее превращаются в образные выражения, целостные по значению и устойчивые по составу, т. е. становятся фразеологизмами? Для ответа на эти вопросы необходимо рассмотреть механизм фразеологизации, проследить путь трансформации терминологического словосочетания в устойчиво воспроизводимую в речи фразеологическую единицу.

Фразеологизация терминологического словосочетания представляет собой процесс развития семантики словосочетания, состоящий из двух последовательных этапов: во-первых, из детерминоло- гизации термина-словосочетания и, во-вторых, из метафоризации его значения.

Детерминологизация термина научного дискурса — это выход термина за пределы терминологической системы, перемещение его из научной сферы в общее употребление и превращение (трансформация) его в общепонятное, общеупотребительное словосочетание. При этом происходит утрата термином-словосочетанием специального значения и его основных, определяющих свойств, а также изменение, расширение его сочетаемостных возможностей [4, с. 2]. Детерминологизация термина-словосочетания происходит благодаря популяризации научных достижений и открытий в современных российских средствах массовой информации, регулярной повторяемости в российских массмедиа научных терминов активно развивающихся областей науки и знакомства с ними широкого круга россиян.

Следующим этапом фразеологизации является метафоризация семантики терминологического словосочетания. В семантике фразеологических оборотов отражен метафорический образ, основанный на переносе названия с одной реалии, явления, процесса на другой на основе их сходства. В метафорическом образе заключен ответ на вопрос, почему именно это выражение стало основой образной номинации. Выдающийся учёный-лингвист, исследователь русской фразеологии В.Н. Телия отмечала, что в основе семантики фразеологической единицы лежит образ, который мотивирует значение фразеологизма. «Фразеологизмы в большинстве — образно мотивированные словосочетания, то есть их значение мотивировано тем образом, который осознаётся при буквальном восприятии идиом. Это восприятие ассоциируется с каким-либо свойством, состоянием, действием, чувством, ситуацией и осознаётся как их подобие» [5, с. 10].

Наши наблюдения над фразеологическими оборотами терминологического

происхождения подтверждают заключение учёного. Действительно, в большинстве фразеологизмов, возникших на базе терминологических словосочетаний, отражен яркий метафорический образ, основанный на переносе названия с одного процесса или явления научной сферы на сходное с ним другое, появившееся в реальной жизни. В терминологическом словосочетании выделяется особая, специфическая черта (*высшая математика, медицинский факт, чёрная дыра*), отмечается существенная деталь (*родовая травма, сухой остаток, шоковая терапия*), называется территория или имя лица, причастного к событию (*уханьская чума, бином Ньютона*). Характерные элементы семантической структуры научного термина-словосочетания становятся основой для метафоризации терминологического словосочетания, возникновения на его основе фразеологического оборота.

Рассмотрим фразеологизмы русского языка, этимологически восходящие к научному дискурсу, и проанализируем образную основу их семантики, которая формирует значение фразеологической единицы. Объектом нашего наблюдения станут фразеологические обороты русского языка терминологического происхождения, наиболее активно используемые в современных российских массмедиа.

На основе семантики геологического термина *тектонический сдвиг* (англ. *tectonic shift*), означающего «разлом единой твердой материковой плиты, находящейся под земной корой», возник новый фразеологизм, имеющий значение «радикальные изменения, происходящие в различных сферах человеческой деятельности». Фразеологический оборот активно используется в медийных текстах в общественно-политическом и экономическом дискурсе. Ср.: *Как отмечает Wood Mackenzie в своем исследовании, за более*

ранними сроками достижения наивысших показателей спроса на нефть стоит «тектонический сдвиг» в транспортной отрасли, которая активно переходит на электрические и гибридные автомобили (А. Миклашевская. Аналитики Wood Mackenzie спрогнозировали пик спроса на нефть на 2036 год. «Коммерсант», 16.07.2018).

В российских СМИ получил широкое распространение в публицистике фразеологизм *цепная реакция* (*непрерывный процесс, ряд последовательных событий, вызванных предшествующим действием*). Он возник в середине XX века в результате развития переносного значения у научного термина *цепная реакция* (англ. *chain reaction*), обозначающего цепь последовательных химических реакций (позже — самоподдерживающаяся реакция деления атомных ядер в ядерной физике). Метафора заключается в идее неуправляемости и непрерывности процессов. Яркий пример использования этого фразеологизма в контексте актуальной социально значимой темы — коронавирусной эпидемии: *А если вирус подхватил кто-то в семье, высокая вероятность, что он, как цепная реакция, распространится на всех* (Полгода плохая погода. *lenta.ru*, 24.01.2018).

Фразеологический оборот разговорного характера *вызывать/вызвать аллергию* (*раздражать кого-либо действиями, поступками*) пришел из медицинской терминологии (англ. *cause an allergy*) и связан с аллергическим заболеванием. Главный признак этого заболевания — неприятие и отторжение организмом человека определенных веществ — лёг в основу значения фразеологического оборота. Фразы типа «у меня на неё аллергия», «он вызывает у меня аллергию» стали типичными в речи молодёжи. Пример из СМИ: *Может быть, на этот пост будет предложено какое-то лицо,*

которое не будет **вызывать аллергию** ни с одной, ни с другой стороны, ни в самой Чеченской Республике, ни со стороны федерального центра, ни со стороны воюющих (А. Аслаханов. РИА Новости, 09.03.2005).

Фразеологический оборот **родовая травма**, означающий «*порок или недостаток, появившийся давно и постоянно проявляющийся*», возник в русском языке в начале XXI века на основе медицинского термина *родовая травма* — кальки с англ. *birth trauma*. Так называют различные повреждения плода во время родов. Последствия родовой травмы сказываются в дальнейшем на протяжении всей жизни человека. В наши дни фразеологизм **родовая травма** часто используется в публицистике. Ср.: *Предательство элиты — это вообще родовая травма российской истории* (В. Коновалов. «Труд», 03.11.2006).

Химический термин **выпадать/выпасть в осадок** — *осесть в результате химической реакции (о каком-либо веществе)* — детерминизировался, в результате метафоризации это выражение приобрело новые значения в современном русском языке. В медийных текстах этот фразеологизм встречается в значении «*терпеть поражение, проигрывать*». Ср.: *Первыми закончили разборки в четвертьфинале хоккеисты столичного «Динамо», которые трижды подряд заставили «Нефтехимик» выпасть в осадок (2 : 0, 4 : 2, 2 : 1)* (Комсомольская правда, 22.03.2005). В молодежном жаргоне это выражение часто используется в значении «*сильно удивляться чему-либо*», изумляться неожиданности происходящего. Ср.: *Преподаватели, которые должны были выпасть в осадок от одной только моей юбки, не обращали на мой внешний вид никакого внимания (или тактично молчали)* (А. Загорская. «Комсомольская правда», 06.06.2008).

Учёные-химики отмечают, что выпадение осадка в ходе химической реакции является порой удивительным зрелищем. Вероятно, эта особенность химического процесса послужила основой для жаргонного значения фразеологизма [6, с. 35].

Новый в русском языке фразеологизм **доводить/довести до точки кипения** «*приводить в состояние крайнего возбуждения, раздражения, негодования*» по своему происхождению связан с физикой. Он появился в результате метафоризации терминологического сочетания *доводить/довести до точки кипения*, означающего «*повышать температуру жидкости до момента, при котором происходит кипение*». Метафора заключается в сходстве физического процесса и бурного проявления острой эмоциональной реакции у человека. Пример из медийного текста: *Чтобы этих добрых и безобидных детей довести до точки кипения, нужно было очень постараться* (Ю. Юзик. «Комсомольская правда», 24.07.2002).

Фразеологизм **перекрывать/перекрыть кислород** означает «*лишать кого-либо источников жизнедеятельности; препятствовать какой-либо деятельности*». В химии и в медицине этот термин (англ. *cut off the oxygen*) имеет значение «*остановить подачу кислорода*». Практическое использование кислорода отмечается в медицине, металлургии, военном деле, технической сфере. Метафорическое значение фразеологизма основывается на понимании значения кислорода как источника жизни и деятельности. Ср.: *Представители профильных компаний не скрывают, что им всеми силами пытаются перекрыть кислород и не допустить на рынок* (Посредственное импортозамещение. lenta.ru, 01.09.2017).

Выражение **сухой остаток** (англ. *dry (net) residue*) пришло из химической науки, где термин *сухой остаток* имеет

значение «то, что остаётся после выпаривания из раствора воды». Соответственно, в переносном значении фразеологизм *сухой остаток* — это «конечный итог, результат каких-либо действий». Приведём пример использования этого фразеологизма в СМИ: *Сухой остаток матча с Норвегией — победа со счетом 4 : 0, но при этом полная неопределенность перед четвертьфиналом с Финляндией* (Н. Чегорский. РБК Дейли, 19.02.2014).

Поскольку отличительной чертой научной терминологии является её интернациональный характер, в качестве семантической основы фразеологической единицы в русском языке, как правило, выступает терминологическое словосочетание интернационального характера. Ср.: *цепная реакция* (англ. *chain reaction*), *чёрная дыра* (англ. *black hole*).

Фразеологизируясь, получив «статус» фразеологизма, терминологические словосочетания научного дискурса наделяются в медийном пространстве бóльшей экспрессивностью: они не только выступают в качестве образного названия нового явления или процесса современной действительности, но и содержат яркую дополнительную характеристику этого явления или процесса.

Следует отметить, что фразеологические единицы, источником которых является научный дискурс, возникают и функционируют в тех сферах общественной жизни, которые оказываются в центре общественного внимания, становятся особенно актуальными. Например, «социальная значимость ситуации с коронавирусной эпидемией для населения страны, регулярная повторяемость информации об эпидемии в новостных выпусках медийных источников способствовали тому, что новые образные выражения стали понятны современникам, узнаваемы ими, вошли в их речевой

обиход» [7, с. 403]. В качестве примера можно привести фразеологические неологизмы из медицинской сферы *чума XXI века, уханьская чума*, зафиксированные в «Словаре русского языка коронавирусной эпохи» [8].

Анализируя грамматическую структуру фразеологических оборотов, этимологически восходящих к научному дискурсу, следует отметить, что в большинстве своём фразеологические единицы этого типа представлены именными и глагольно-именными словосочетаниями. Наиболее полно представлены именные фразеологические обороты, структурно соответствующие модели «прилагательное + существительное». Ср.: *высшая математика, головная боль, лакмусовая бумажка, медицинский факт, родовая травма, сухой остаток, тектонический сдвиг, удельный вес, цепная реакция, чёрная дыра, шоковая терапия*. Это вполне логично, поскольку научные термины, выраженные словами или словосочетаниями, в соответствии с правилами лексикографического описания языковых единиц в терминологических словарях и в научных энциклопедиях представлены именами существительными или именными словосочетаниями.

Глагольные фразеологические единицы терминологического происхождения построены по модели «глагол + существительное (с предлогом и без предлога)». Ср.: *вызывать аллергию, выносить/вынести за скобки, приводить/привести к общему знаменателю, доводить/довести до точки кипения, выпадать/выпасть в осадок, повышать/повысить градус, выходить/выйти из комы, держать руку на пульсе*.

В глагольных фразеологических оборотах терминологического происхождения в качестве опорного слова выступает глагол, но смысловая нагрузка, как

правило, сосредоточена в семантике зависимого имени существительного. Ср.: **вызывать аллергию, выпадать/выпасть в осадок, ставить/поставить на паузу**. Встречаются глагольные фразеологизмы, в которых опорный глагол и зависимое существительное равнозначимы в плане семантики фразеологизма, и оба в равной степени определяют семантику фразеологического оборота (например, такие фразеологические единицы, как **доводить/довести до точки кипения, приводить/привести к общему знаменателю, выносить/вынести за скобки, держать руку на пульсе, повышать/повысить градус** и др.).

Как известно, опорный компонент словосочетания определяет грамматические свойства фразеологического оборота, поэтому фразеологические единицы терминологического происхождения с опорным компонентом, выраженным именем существительным, в предложении обычно выполняют синтаксические функции подлежащего, дополнения или обстоятельства, а глагольные фразеологические обороты в предложении, как правило, выполняют синтаксическую функцию сказуемого.

Наблюдая над особенностями функционирования фразеологических оборотов терминологического происхождения, анализируя их с экспрессивно-стилистической точки зрения, можно заметить, что они широко используются в публицистических материалах современных массмедиа, живой устной речи, в интернет-общении. Приведём примеры из медийных текстов: *Член комитета Госдумы по строительству и земельным отношениям Галина Хованская полагает, что ЖКХ — это «чёрная дыра, которую нужно контролировать»* (М. Селиванова, Н. Копейченко. РБК Daily, 08.09.2009); *В сухом остатке получилось, что*

нефтепровод в Китай построили на пять лет позже и за гораздо большие деньги, чем планировали (И. Петрушов. «Труд», 29.09.2010); *Игнорирование областными властями итогов референдума доведёт город до точки кипения* (А. Перцев, Е. Еременко. «Коммерсант», 29.05.2014).

Многие фразеологизмы терминологического происхождения отличаются экспрессивно-стилистической окраской иронии, шутки, что делает речь более естественной и раскованной. Ср.: **вызывать аллергию, выпадать/выпасть в осадок, доводить/довести до точки кипения, средняя температура по больнице**. Поэтому в речи россиян, особенно в речи молодежи, фразеологические обороты, этимологически восходящие к научному дискурсу, часто выступают в качестве средства экспрессивной характеристики явления, ситуации, события современной действительности, отражая особенности русской языковой картины мира. Это вполне соответствует задачам современных массмедиа, которые ставят своей целью не только информирование читателя, зрителя, слушателя обо всём, что происходит в мире, но и формирование у него определённых представлений, влияние на его эмоциональное состояние, что успешно достигается с помощью использования фразеологических оборотов, обладающих большой экспрессивной силой.

Широкое использование фразеологизмов терминологического происхождения в материалах современных средств массовой информации, их популярность и «признание» среди носителей русского языка свидетельствует о том, что фразеологические единицы, источником которых является научный дискурс, приобрели важнейшее свойство фразеологического оборота — устойчивую воспроизводимость в речи и стали полноправными фразеологическими единицами,

пополнившими корпус фразеологии современного русского языка.

Таким образом, изучение процесса фразеологизации терминологических словосочетаний и анализ фразеологических оборотов, этимологически восходящих к научному дискурсу, позволяют сделать выводы об особенностях данного языкового явления. Появление в русском языке фразеологических оборотов терминологического происхождения связано с научно-техническим прогрессом, стремительным развитием науки в конце XX — начале XXI века,

популяризацией научных знаний и достижений в средствах массовой информации и в интернете. Изменяющиеся условия жизни россиян служат стимулом к появлению новых фразеологических единиц с помощью таких языковых процессов, как детерминологизация и метафоризация терминологических словосочетаний. Новые фразеологические обороты, источником которых является научный дискурс, постоянно пополняют фразеологический фонд русского языка, отражая динамику языковых и социокультурных процессов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Щерба, Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. 432 с.
2. *Шанский, Н.М.* Лексикология современного русского языка. Пособие для студентов пед. институтов. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1972. 326 с.
3. *Лубожьева, Л.Н.* Фразеологизация термина // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2015. № 5. С. 129–131.
4. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / сост. Ж.Ж. Варбот, А.Ф. Журавлев. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 1998. 54 с.
5. *Телия, В.Н.* Основные особенности значения идиом как единиц фразеологического состава языка // *Словарь образных выражений русского языка* / под ред. В.Н. Телия. М.: Отечество, 1995. С. 10–16.
6. *Баско, Н.В.* Фразеологический словарь. Наше время в зеркале фразеологизмов. М.: Университетская книга, 2019. 140 с.
7. *Баско, Н.В.* Фразеологические инновации русского языка в эпоху коронавируса // *Преподаватель XXI век.* 2022. № 2. Часть 2. С. 395–408.
8. *Словарь русского языка коронавирусной эпохи* / сост. Х. Вальтер, Е.С. Громенко, В.М. Мокиенко. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2021. 550 с.

REFERENCES

1. Shcherba, L.V. *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatelnost* [Language System and Speech Activity], Leningrad, Nauka, 1974, 432 p. (in Russ.)
2. Shanskiy, N.M. *Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka. Posobiye dlya studentov pedagogicheskikh institutov* [Lexicology of the Modern Russian Language. Manual for Students of Pedagogical Institutes]. Moscow, Prosveshcheniye, 1972, 326 p. (in Russ.)
3. Lubozheva, L.N. Frazеologizatsiya termina [Phraseologization of the Term], *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Sciences. Questions of Theory and Practice, 2015, No. 5, pp. 129–131. (in Russ.)

4. *Kratkij ponyatijno-terminologicheskij spravochnik po etimologii i istoricheskoj leksikologii* [Brief Conceptual and Terminological Guide to Etymology and Historical Lexicology], comp. Z.Z. Varbot, A.F. Zhuravlev. Moscow, Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova Rossijskoj akademii nauk, 1998, 54 p. (in Russ.)
5. Teliya, V.N. Osnovnye osobennosti znacheniya idiom kak edinic frazeologicheskogo sostava yazyka [The Main Features of the Meaning of Idioms as Units of Phraseological Composition of the Language]. In: *Slovar obraznyh vyrazhenij russkogo yazyka* [Dictionary of Figurative Expressions of the Russian Language], ed. by V.N. Teliya. Moscow, Otechestvo, 1995, pp. 10–16. (in Russ.)
6. Basko, N.V. *Frazeologicheskij slovar. Nashe vremya v zerkale frazeologizmov* [Phrasebook. Our Time in the Mirror of Phraseological Units]. Moscow, Universitetskaya kniga, 2019, 140 p. (in Russ.)
7. Basko, N.V. Frazeologicheskie innovacii russkogo yazyka v epohu koronavirusa [Phraseological Innovations of the Russian Language in the Era of Coronavirus], *Prepodavatel XXI vek = Russian Journal of Education*, 2022, No. 2, pp. 395–408. (in Russ.)
8. *Slovar russkogo yazyka koronavirusnoj epohi* [Dictionary of the Russian Language of the Coronavirus Era], comp. H. Walter, E.S. Gromenko, V.M. Mokievko. St. Petersburg, Institut lingvisticheskikh issledovanij Rossijskoj akademii nauk, 2021, 550 p. (in Russ.)

Баско Нина Васильевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов, МГУ имени М.В. Ломоносова, ninabasko@mail.ru

Nina V. Basko, PhD in Philology, Associate Professor, Russian Language for Foreign Students of the Humanitarian Faculties Department, Lomonosov Moscow State University, ninabasko@mail.ru

Статья поступила в редакцию 16.12.2022. Принята к публикации 27.01.2023

The paper was submitted 16.12.2022. Accepted for publication 27.01.2023